

# Verwaltungsmethode zur Registrierung von kommerziellem Franchising

## 商业特许经营备案管理办法<sup>1</sup>

中华人民共和国商务部令  
2011年第5号

修订后的《商业特许经营备案管理办法》已经2011年11月7日商务部第56次部务会议审议通过，现予发布，自2012年2月1日起施行。

《商业特许经营备案管理办法》（商务部2007年第15号令）同时废止。

部长：陈德铭

2011年12月12日

## Verwaltungsmethode zur Registrierung von kommerziellem Franchising

Erlass des Handelsministeriums

Nr. 5 aus 2011

Die Revision der „Verwaltungsmethode zur Registrierung von kommerziellem Franchising“ wurde am 7.11.2011 auf der 56. Sitzung des Handelsministeriums verabschiedet, wird hiermit bekanntgemacht und vom 1.2.2012 an angewendet.<sup>1</sup>

Gleichzeitig wird die „Verwaltungsmethode zur Registrierung von kommerziellem Franchising“ (Erlass des Handelsministeriums 2007, Nr. 15) aufgehoben.

Minister: CHEN Deming

12.12.2011

## 商业特许经营备案管理办法

**第一条** 为加强对商业特许经营活动的管理，规范特许经营市场秩序，根据《商业特许经营管理条例》（以下简称《条例》）的有关规定，制定本办法。

**第二条** 在中华人民共和国境内（以下简称中国境内）从事商业特许经营活动，适用本办法。

**第三条** 商务部及省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门是商业特许经营的备案机关。在省、自治区、直辖市范围内从事商业特许经营活动的，向特许人所在地省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门备案；跨省、自治区、直辖市范围从事特许经营活动的，向商务部备案。

商业特许经营实行全国联网备案。

符合《条例》规定的特许人，依据本办法规定通过商务部设立的商业特许经营信息管理系统进行备案。

## Verwaltungsmethode für die Registrierung von kommerziellem Franchising

**§ 1** Um die Verwaltung der Franchiseaktivitäten zu stärken und den Franchisemarkt zu ordnen, wird auf Grund der „Verwaltungsverordnung für kommerzielle Franchiseaktivitäten“ (im Weiteren „FranchiseVO“ genannt) diese Verwaltungsmethode erlassen.

**§ 2** Diese Maßnahmen finden Anwendung auf alle kommerziellen Franchiseaktivitäten, die im Gebiet der Volksrepublik China (im Weiteren „innerhalb des chinesischen Gebiets“ genannt) ausgeübt werden.

**§ 3** Die Registrierungsbehörde für die Franchiseaktivitäten ist das Handelsministerium und die für Handel zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Ebene der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte. Wenn die Franchiseaktivitäten innerhalb einer Provinz, einem autonomen Gebiet oder einer regierungsunmittelbaren Stadt stattfinden, wird die Registrierung bei der lokalen, für Handel zuständigen Abteilung der Volksregierungen der Provinz, des autonomen Gebietes oder der regierungsunmittelbaren Stadt vorgenommen; überschreiten die Franchiseaktivitäten die Grenzen einer Provinz, eines autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt, wird die Registrierung bei dem Handelsministerium vorgenommen.

Beim Franchising wird ein landesweites Netzwerk der Registrierung durchgeführt.

Der „FranchiseVO“ entsprechende Franchisegeber registrieren sich gemäß dieser Verwaltungsmethode mittels des vom Handelsministerium errichteten Franchise-Informationssystems.

<sup>1</sup> Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2012, Nr. 15, S. 64 ff.

**第四条** 商务部可以根据有关规定,将跨省、自治区、直辖市范围从事商业特许经营的备案工作委托有关省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门完成。受委托的省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门应当自行完成备案工作,不得再委托其他任何组织和个人备案。

受委托的省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门未依法行使备案职责的,商务部可以直接受理特许人的备案申请。

**第五条** 任何单位或者个人对违反本办法规定的行为,有权向商务主管部门举报,商务主管部门应当依法处理。

**第六条** 申请备案的特许人应当向备案机关提交以下材料:

(一) 商业特许经营基本情况。

(二) 中国境内全部被特许人的店铺分布情况。

(三) 特许人的市场计划书。

(四) 企业法人营业执照或其他主体资格证明。

(五) 与特许经营活动相关的商标权、专利权及其他经营资源的注册证书。

(六) 符合《条例》第七条第二款规定的证明文件。

在2007年5月1日前已经从事特许经营活动的特许人在提交申请商业特许经营备案材料时不适用于上款的规定。

(七) 与中国境内的被特许人订立的第一份特许经营合同。

(八) 特许经营合同样本。

(九) 特许经营操作手册的目录(须注明每一章节的页数和手册的总页数,对于在特许系统内部网络上提供此类手册的,须提供估计的打印页数)。

(十) 国家法律法规规定经批准方可开展特许经营的产品和服务,须提交相关主管部门的批准文件。

外商投资企业应当提交《外商投资企业批准证书》,《外商

**§ 4** Das Handelsministerium kann auf Grund der einschlägigen Bestimmungen die Registrierungsaufgaben für Franchiseaktivitäten, die die Grenzen einer Provinz, eines autonomen Gebietes oder einer regierungsunmittelbaren Stadt überschreiten, an die betroffenen Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte weitergeben. Die mit der Registrierung beauftragten für Handel zuständigen Abteilungen der Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte müssen die Registrierung selber ausführen und dürfen die Aufgabe nicht an andere Organisationen oder Personen weitergeben.

Wenn die mit der Registrierung beauftragten für Handel zuständigen Abteilungen der Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte die Aufgabe nicht nach dem Recht ausführen, kann das Handelsministerium den Registrierungsantrag des Franchisegebers direkt annehmen.

**§ 5** Jede Einheit und jeder Einzelne ist berechtigt, diese Verwaltungsmethode verletzende Handlungen der für Handel zuständigen Abteilung zu melden; die für Handel zuständige Abteilung muss [die Angelegenheit] nach dem Recht regeln.

**§ 6** Der Franchisegeber, der einen Antrag zur Registrierung stellt, muss bei der Registrierungsbehörde folgende Materialien einreichen:

(1) grundlegende Informationen über die Franchiseunternehmung;

(2) Angaben zur Situation der Verteilung aller Niederlassungen von Franchisenehmern innerhalb des chinesischen Gebiets;

(3) den Geschäftsplan des Franchisegebers;

(4) die Geschäftslizenz der juristischen Unternehmensperson oder ein anderes Zertifikat zum Nachweis des [rechtlichen] Status;

(5) die Registrierungszertifikate für Marken, Patente und andere mit dem Franchise in Verbindung stehende Betriebsmittel;

(6) Dokumente, welche die Übereinstimmung mit § 7 Abs. 2 der FranchiseVO belegen;

Franchisegeber, die bereits vor dem 1.5.2007 Franchising betrieben haben, wenden bei der Einreichung des Antrags auf Registrierung die Regeln des vorherigen Absatzes nicht an;

(7) den ersten Franchisevertrag, der mit einem Franchisenehmer im chinesischen Gebiet geschlossen wurde;

(8) den Musterfranchisevertrag;

(9) das Inhaltsverzeichnis des Franchisehandbuchs (Angabe der Seitenanzahl jedes Kapitels und des Handbuchs insgesamt; wenn das Handbuch über das Onlinesystem des Franchisenetzwerkes zur Verfügung gestellt wird, muss die geschätzte Seitenzahl für eine Printausgabe angegeben werden);

(10) für Produkte und Dienstleistungen, für die nach den staatlichen Gesetzen [und] Rechtsnormen Genehmigungen notwendig sind, müssen die Genehmigungsdokumente der zuständigen Abteilung eingereicht werden.

Unternehmen mit ausländischen Investitionen müssen den „Genehmigungsnachweis für ausländisch investierte Unternehmen“ einreichen, der als Geschäftsbereich die Formulierung „Geschäftsaktivitäten im Rahmen von Franchiseaktivitäten“ enthält;

投资企业批准证书》经营范围中应当包括“以特许经营方式从事商业活动”项目。

(十一) 经法定代表人签字盖章的特许人承诺。

(十二) 备案机关认为应当提交的其他资料。

以上文件在中华人民共和国境外形成的, 需经所在国公证机关公证(附中文译本), 并经中华人民共和国驻所在国使领馆认证, 或者履行中华人民共和国与所在国订立的有关条约中规定的证明手续。

在香港、澳门、台湾地区形成的, 应当履行相关的证明手续。

**第七条** 特许人应当在与中国境内的被特许人首次订立特许经营合同之日起15日内向备案机关申请备案。

**第八条** 特许人的以下备案信息有变化的, 应当自变化之日起30日内向备案机关申请变更:

(一) 特许人的工商登记信息。

(二) 经营资源信息。

(三) 中国境内全部被特许人的店铺分布情况。

**第九条** 特许人应当在每年3月31日前将其上一年度订立、撤销、终止、续签的特许经营合同情况向备案机关报告。

**第十条** 特许人应认真填写所有备案事项的信息, 并确保所填写内容真实、准确和完整。

**第十一条** 备案机关应当自收到特许人提交的符合本办法第六条规定的文件、资料之日起10日内予以备案, 并在商业特许经营信息管理系统予以公告。

特许人提交的文件、资料不完备的, 备案机关可以要求其在7日内补充提交文件、资料。备案机关在特许人材料补充齐全之日起10日内予以备案。

**第十二条** 已完成备案的特许人有下列行为之一的, 备案机关可以撤销备案, 并在商业特许经营信息管理系统予以公告:

(11) eine vom gesetzlich bestimmten Repräsentanten unterzeichnete und gestempelte Franchisegeber-Verpflichtung;

(12) andere Materialien, von denen die Registrierungsbehörde meint, dass sie eingereicht werden müssen.

Wenn obenstehende Dokumente außerhalb der Volksrepublik China entstanden sind, müssen diese dort notariell beglaubigt (und mit einer chinesischen Übersetzung versehen) werden; außerdem müssen sie von der dort ansässigen chinesischen Botschaft verifiziert werden oder die in einem Übereinkommen zwischen der Volksrepublik China und dem betreffenden Staat festgelegten Zertifizierungsprozesse durchlaufen.

Wenn [die Unterlagen] aus dem Gebieten von Hongkong, Macao oder Taiwan stammen, durchlaufen sie die vorgesehenen Zertifizierungsprozesse;

**§ 7** Ein Franchisegeber muss innerhalb von 15 Tagen, nachdem ein Vertrag mit einem Franchisenehmer im chinesischen Gebiet geschlossen worden ist, bei den Registrierungsbehörden den Antrag auf Registrierung stellen;

**§ 8** Wenn sich die folgenden registrierten Informationen des Franchisegebers ändern, muss der Franchisegeber innerhalb von 30 Tagen die Änderung bei der Registrierungsbehörde beantragen:

(1) Informationen bezüglich der Industrie- und Handelsregistrierung des Franchisegebers;

(2) Informationen bezüglich der Betriebsmittel;

(3) die Verteilung aller Niederlassungen der Franchisenehmer im chinesischen Gebiet.

**§ 9** Ein Franchisegeber muss bis zum 31. März jeden Jahres den Registrierungsbehörden über den Abschluss, die Auflösung, Beendigung und Erneuerung von Franchiseverträgen innerhalb des vorangegangenen Jahres berichten.

**§ 10** Der Franchisegeber muss alle Informationen für die Registrierung sorgfältig ausfüllen und versichern, dass diese wahrheitsgemäß, korrekt und vollständig sind.

**§ 11** Innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt der Dokumente und Materialien, die § 6 dieser Verwaltungsmethode entsprechen, muss die Registrierungsbehörde die Registrierung vornehmen und im Franchise-Informationssystem veröffentlichen.

Sind die vom Franchisegeber eingereichten Dokumente und Materialien nicht vollständig, kann die Registrierungsbehörde die Ergänzung der fehlenden Dokumente und Materialien innerhalb von sieben Tagen verlangen. Die Registrierungsbehörde muss innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der ergänzten und vervollständigten Registrierungsunterlagen die Registrierung vornehmen.

**§ 12** Wenn bei einem bereits registrierten Franchisegeber eine der untenstehenden Verhaltensweisen vorliegt, kann die Registrierungsbehörde die Registrierung zurückziehen und dies im Franchise-Informationssystem veröffentlichen:

(一) 特许人注销工商登记, 或因特许人违法经营, 被主管登记机关吊销营业执照的。

(二) 备案机关收到司法机关因为特许人违法经营而作出的关于撤销备案的司法建议书。

(三) 特许人隐瞒有关信息或者提供虚假信息, 造成重大影响的。

(四) 特许人申请撤销备案并经备案机关同意的。

(五) 其他需要撤销备案的情形。

**第十三条** 各省、自治区、直辖市人民政府商务主管部门应当将备案及撤销备案的情况在10日内反馈商务部。

**第十四条** 备案机关应当完整地记录和保存特许人的备案信息材料, 依法为特许人保守商业秘密。

特许人所在地的(省、自治区、直辖市或设区的市级)人民政府商务主管部门可以向通过备案的特许人出具备案证明。

**第十五条** 公众可通过商业特许经营信息管理系统查询以下信息:

(一) 特许人的企业名称及特许经营业务使用的注册商标、企业标志、专利、专有技术等经营资源。

(二) 特许人的备案时间。

(三) 特许人的法定经营场所地址与联系方式、法定代表人姓名。

(四) 中国境内全部被特许人的店铺分布情况。

**第十六条** 特许人未按照《条例》和本办法的规定办理备案的, 由设区的市级以上商务主管部门责令限期备案, 并处1万元以上5万元以下罚款; 逾期仍不备案的, 处5万元以上10万元以下罚款, 并予以公告。

**第十七条** 特许人违反本办法第九条规定的, 由设区的市级以上商务主管部门责令改正, 可以处1万元以下的罚款; 情节严重

(1) wenn der Franchisegeber seine Industrie- und Handelsregistrierung löscht oder die Lizenz aufgrund illegaler Geschäftsaktivitäten von der zuständigen Behörde widerrufen wird.

(2) wenn die Registrierungsbehörde von den Justizbehörden die Anweisung erhält, die Registrierung eines Franchisegebers aufgrund dessen illegaler Geschäftsaktivitäten zu widerrufen.

(3) wenn der Franchisegeber durch die Verheimlichung oder Angabe falscher Informationen schwerwiegende Konsequenzen auslöst.

(4) wenn der Franchisegeber den Widerruf seiner Registrierung beantragt und die Zustimmung der Registrierungsbehörde erhält.

(5) andere Umstände, welche die Löschung der Registrierung notwendig machen.

**§ 13** Die für Handel zuständigen Abteilungen der Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte müssen dem Handelsministerium innerhalb von 10 Tagen über die Registrierung und Löschung von Registrierungen berichten.

**§ 14** Die Registrierungsbehörde muss die Unterlagen mit den registrierten Informationen komplett und korrekt erfassen und aufbewahren und nach dem Recht die Geschäftsgeheimnisse des Franchisegebers wahren.

Die für Handel zuständigen Abteilungen der lokalen Regierungen (auf Ebene der Provinzen, autonomen Gebiete, der regierungsunmittelbaren Städte oder der in Bezirke eingeteilten Städte) können den Franchisegebern, die die Registrierung durchlaufen haben, ein Registrierungszertifikat ausstellen.

**§ 15** Die Öffentlichkeit kann durch das Franchiseinformationssystem auf folgende Informationen zugreifen:

(1) Bezeichnung des Franchisegebers und die genutzten eingetragenen Marken, Firmenzeichen, Patente, Fachwissen und andere Betriebsmittel;

(2) Dauer der Registrierung des Franchisegebers;

(3) Geschäftsadresse und Kontaktdetails des Franchisegebers, Name des gesetzlich bestimmten Repräsentanten;

(4) die Verteilung aller Niederlassungen der Franchisenehmer im chinesischen Gebiet.

**§ 16** Wenn ein Franchisegeber sich nicht gemäß der FranchiseVO und dieser Verwaltungsmethode registriert, wird von der für Handel zuständigen Abteilung der lokalen Regierung von der Stadtebene an aufwärts eine Frist zur Registrierung angeordnet und eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 50.000 Yuan verhängt; wenn der Franchisegeber sich nicht innerhalb dieser Frist registriert, beträgt die Geldstrafe von 50.000 bis 100.000 Yuan und [der Vorfall] wird veröffentlicht.

**§ 17** Wenn ein Franchisegeber gegen § 9 dieser Verwaltungsmethode verstößt, wird von der für Handel zuständigen Abteilung von der Stadtebene an aufwärts die Korrektur angeordnet [und] es kann eine Geldstrafe von bis zu 10.000 Yuan verhängt werden; in schweren Fäl-

的，处1万元以上5万元以下的罚款，并予以公告。

**第十八条** 国外特许人在中国境内从事特许经营活动，按照本办法执行。香港、澳门特别行政区及台湾地区特许人参照本办法执行。

**第十九条** 相关协会组织应当依照本办法规定，加强行业自律，指导特许人依法备案。

**第二十条** 本办法由商务部负责解释。

**第二十一条** 本办法自2012年2月1日起施行。

2007年5月1日施行的《商业特许经营备案管理办法》（商务部2007年第15号令）同时废止。

len beträgt die Geldstrafe von 10.000 bis 50.000 Yuan und [der Vorfall] wird veröffentlicht.

**§ 18** Franchiseaktivitäten ausländischer Franchisegeber im chinesischen Gebiet werden gemäß diese Verwaltungsmethode ausgeführt. Auf Franchisegeber aus den Gebieten Hongkong, Macao und Taiwan werden diese Verwaltungsmethode entsprechend ausgeführt.

**§ 19** Die betreffenden Vereinigungen [und Organisationen] müssen gemäß dieser Verwaltungsmethode die Selbstdisziplin der Branche stärken und die Franchisegeber bei der Registrierung nach dem Recht anweisen.

**§ 20** Das Handelsministerium ist verantwortlich für die Interpretation dieser Verwaltungsmethode.

**§ 21** Diese Verwaltungsmethode wird vom 1.2.2012 an durchgeführt.

Gleichzeitig wird die „Verwaltungsmethode zur Registrierung von kommerziellen Franchisen“ (Erlass des Handelsministeriums Nr. 15 aus 2007) aufgehoben.

Übersetzung von Julia Stiewe, Köln